

УДК 81'276.45=512.161

АРГОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Миниахметова Э. Х.

*Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова,
E-mail: Melvira@ukr.net*

В статье представлены вопросы употребления арготической лексики в литературном турецком языке и в разговорной речи. Изложены способы образования арго, показаны возможности его классификации по группам и лингвистическим признакам. Описывается некое сходство турецких фразеологизмов и арго, а именно, что многие фразеологизмы в определенных значениях являются арго.

Ключевые слова: турецкий язык, арго, арготизм.

Как и в каждом языке в турецком языке тоже существует арго. Арго, как социальная разновидность речи, практически не разъяснена в существующих учебниках и учебных пособиях. Лица, изучающие турецкий язык, определяя значение того или иного слова по словарю, могут узнать об их принадлежности к арго по условному обозначению *argo*. Недостаточная изученность арготизмов, а также их подвижность в языке – миграция из одной лексической группы в другую – отражается в непоследовательности их толкования составителями словарей, издаваемых в Турции. Существующие исследования арго турецкими авторами не переведены на иностранные языки, в том числе на русский. Глубокое изучение и освоение турецкого языка требуют знания арго и его особенностей, умения классифицировать их.

Арго (*франц.* argot – замкнутый, недеятельный) – это диалект (речь) определенной социальной или профессиональной группы (первоначально – речь воров, бродяг и т. д.), объединенной общими интересами, создаваемый с целью языкового обособления. Изначально это был засекреченный, искусственный язык преступного мира, известный лишь посвященным и бытующий. Другими словами это вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного турецкого языка. Отдельные арготизмы получают распространение за пределами арго, но при этом они практически переходят в разряд просторечной лексики и в словарях даются с соответствующими стилистическими пометками: *argo, kaba, halk dili*. Содержит много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных.

Чтобы слово превратилось в арго, необходимо, чтобы оно кроме повседневного значения имело и еще одно значение, известное ограниченному количеству людей. Так слово *«inek»* имеет основное значение *«корова»*. Кроме этого в повседневной речи используется в оскорбительном значении *«дурень, тупица, пентюх»*. Эти оба значения общеизвестны. Поэтому и второе значение не является арго. А в значении *«eşcinsel erkek»* знает ограниченное число людей. Поэтому турки в данном значении

слово «*inek*» относят к аргю. Это же слово в школьном аргю имеет значение «зубрила».

İnek: 1. Eşcinsel erkek, ibne. 2. Ödevleri ezberleyip öğrenen okul öğrencisi. [2, 28] – 1. Гомосексуалист. 2. Зубрила.

Некоторые сочетания слов имеются как и в словарях аргю, так и в словарях фразеологизмов, причем там и тут имеют одно и то же значение. Так ниже приведены примеры словосочетаний, взятых в словаре аргю (первый пример) и в словаре фразеологизмов (второй пример):

Zokayı yutmak: Aldatılmak. [2, 220] – Быть обманутым, надутым, околпаченным (с большим ущербом).

Zokayı yutmak: Aldatılmak. [5, 111] – Быть обманутым, надутым, околпаченным (с большим ущербом).

Adamcağız zokayı yutuverdi. [2, 220] – Несчастный мужчина был легко обманут.

Zula etmek: Çalmak. [2, 220] – Украсть.

Zula etmek: Çalmak. [5, 111] – Украсть.

Dün lokantada tuzlukları zula ederlerken yakalandılar. [2, 220] – Вчера они были задержаны в столовой при попытке похищения солонков.

Данные примеры показывают, что многие фразеологизмы в определенных значениях являются аргю.

Аргю не искусственный язык типа эсперанто, и не закодированный язык, который используется спецслужбами. По сути аргю это засекреченный, условный, иносказательный язык. Чтобы понять аргю недостаточно знать турецкий язык в целом, ибо он создан искусственно, чтобы не поняли другие. Причем он появился не по решению каких-либо лиц или органов, а стихийно в процессе повседневного употребления определенной группой лиц отдельных слов в ином значении. Аргю не используется повсеместно всем населением страны. Оно постоянно меняется, обновляется. Аргю считается вульгарным языком, в сущности, таковым и является. Поэтому аргю используется не везде. Оно используется в устной речи. В официальной переписке аргю практически не встретите.

Каждое аргю, используемое в настоящее время, имеет историю своего возникновения. Изначально вклад в возникновение аргю внесли невежественные люди, хулиганы, картежники, мошенники, шарлатаны, бандиты. История появления некоторых из них:

Аргю «*alyon*» имеет значение «*zengin – богач*». В период правления османского падишаха Абдулмеджита в Бейоглу жил богач по имени Antoine Alion. Его именем начали называть богатых людей.

Alyon: Zengin, paralı. [2, 31] – Богач.

Образование аргю.

В отношении образования аргю можно выделить следующие моменты:

а) Часть слов, используемых в повседневной жизни, время от времени принимают иное значение и включаются в состав аргю. Однако эти слова сохраняют свое первичное значение и в этом значении продолжают применяться и в

повседневной речи. Так слово «*bıldırın*» имеет значение «перепел», а как арго имеет значение «*etine dolgun, ufak tefek kadın – пышка (о женщине)*». [2, 33]

б) Не только исконно турецкие слова, но и слова иностранного происхождения могут превратиться в арго:

- Некоторые заимствованные из иностранных языков слова не меняя своего значения в турецком языке превратились в арго. Например, в греческом языке слово «*malama*» имеет значение «*altın – золото*». В турецком языке это же слово используется как арго в значении «*золотая лира*», то есть данное слово сохраняется в обоих языках.

Malama: Altın. [2, 33] – Золото.

- А часть заимствованных слов, меняя свое значение, в турецком языке превращаются в арго. Так французское слово «*balkon*» в турецком языке, изменив свое первоначальное значение, превратилось в арго «*kadın göğüsleri – женский бюст*».

Balkon: Kadın göğüsleri. [2, 34] – Женский бюст.

- Также имеются заимствованные слова, из которых в турецком языке образуются новые слова, являющиеся арго. Так слово «*mort*» в французском языке имеет значение «мертвец». В турецком языке из этого слова образуется арго «**mortlamak:** Ölmek. [2, 34] – Сдохнуть, отдать концы, протянуть ноги, скопытиться».

в) Имена собственные могут стать арго. Так название восьмого месяца лунного календаря «*Şaban*» в качестве арго имеет значение «*чокнутый, придурковатый*».

Şaban: Aptal, saf, budala. [2, 35] – Чокнутый, придурковатый.

г) Некоторые имена приобретают второе значение из-за своего сходства с другим предметом. Причем это сходство может быть конкретным и абстрактным. Появлению арго способствуют физическое, биологическое, химическое, социальное, функциональное и иное сходство. Например, слово «*pekmez*» обозначает «*вываренный до густоты меда виноградный сок*». Из-за того что этот сок по цвету напоминает кровь, слово «*pekmez*» в качестве арго означает «*kan [2, 35] – кровь*».

д) Образование остроумной шутки или меткого выражения также приводит к появлению арго. Так фразеологизм «*ıtam kayığına binmek*» означает «*ölmek, tabuta girmek*». Слово «*kayıık*» в данном фразеологизме приобретает значение «*tabut*» [2, 36] – гроб и превращается в арго.

е) Арго может быть образовано путем замены абстрактных имен конкретными именами и наоборот. Так арго «*fırça yemek – съесть щетку*» означает «*azar işitmek [2, 36] – выслушать упрек; получить нагоняй*».

ж) Образование арго также осуществляется путем метафоризации, то есть путем переноса названия или свойства с одного предмета на другой на основании какого-либо сходства их признаков. Слово «*pergeller – циркули*» как арго имеет значение «*bacaklar [2, 36] – ноги*».

з) Арго также образуется путем замены его значения антонимом. Слово «*okşatak – поглаживать*» в качестве арго имеет значение «*dövtek [2, 36] – побить, отлупить*».

и) Арго образуется путем замены прямого значения слова его переносным значением, синонимом. Слово «*temizlemek – чистить*» в качестве арго означает «*öldürmek [2, 36] – прикончить, ликвидировать, уничтожить*».

İntihar etmeden önce de yargısı temizleyecekti. [4, 2186] – Перед тем как покончить собой, он собирался ликвидировать судью.

Арго также образуется с помощью различных аффиксов, путем редупликации имен, путем придания слову нового значения и т. п.

Классификация арго.

Возможна определенная классификация арго. Можно выделить следующие группы арго:

а) арго преступного мира:

- арго воров и мошенников:

Açmaz etmek: Hile etmek, oyunda karşısındakini aldatmak. [2, 107] – Охмурять, одурачить, надуть. (*букв.* делать махинацию)

Kül yutturmak: Aldatmak. [2, 128] – Обмануть. (*букв.* заставить проглотить пепел)

Açmaz etme ulan, bana kül yutturamazsın doğru konuş! [2, 107] – Эй, ты, не пытайся охмурить, ты меня не сможешь обмануть, говори правду!

- арго распространителей наркотиков и наркоманов:

Nefesleşmek: Esrar içmek. [2, 211] – Курить гашиш.

Cura: Sigaranın son yudumu. En ziyade esrarkeşler kullanırlar. [1, 160] – Последняя затяжка сигаретой. (*букв.* джура – струнный музыкальный инструмент).

- арго хулиганов:

Mikrop: Polis, jandarma. [2, 210] – Полиция, жандармерия.

- арго проституток и гуляк:

Aftos: Metres, mantinota. [2, 107] – Хахаль, любовница, содержанка.

- арго любителей азартных игр:

Sabunlanmak: Kumarda bütün paralarını kaybetmek. [2, 214] – Продуться в карты.

- арго нищих и попрошаек:

Diragon: Parasız, züğürt, koruk. [2, 115] – Босяк, оборванец, бродяга; безденежный, бедный.

Aval: Enayî, aptal. [1, 77] – Придурок, чокнутый.

Bırak şunu be sen de, tanımaz mısın avalı, diragonun biridir o be! [2, 115] – Оставь же ты его, разве не узнаешь этого чокнутого, он один из оборванцев!

Люди, принадлежащие к последним двум группам, могут и не принадлежать к преступному миру.

б) арго относительно замкнутых групп:

- тюремное арго:

Bilezik: Kelepçe. [4, 294] – Наручники.

Senin gene dün bilezikleri takmışlardı. [1, 111] – На твоего вчера опять надели наручники.

Zula: Bir şey gizlenen yer. [3, 3334] – Место, куда заключенные прячут запрещенные вещи.

- казарменное арго:

Astek: Asteymen. [2, 42] – Младший лейтенант.

Hemşo: Hemşehri. [2, 42] – Земляк.

- арго моряков и матросов:

Palamarı koparmak (çözmek): Ayrılmak, kaçmak, sıvışmak. [2, 186] – Смыться, оторваться.

Bir kere palamarı çözmeye muvaffak olsa, bir yere kapağı atmanın çaresini bulabilirdi. [4, 1754]

- арго учащихся:

Torpilemek: Sınıfta kalmak. [2, 218] – Остаться на второй год в учебном заведении.

в) арго ремесленников:

İmşa olmak: Kârda ortak olmak. [2, 123] – Быть партнером в доходах.

г) арго работников торговли:

Avanta: Menfaat, kâr, hisse, pay. [2, 109] – Доход, барыш.

д) арго водителей:

Ördek: Yolcu. [2, 43] – Путник, которого шофер подбирает по дороге; левак.

е) арго увеселительных мест:

Sıvırya: Ağzına kadar dolu. [2, 215] – Переполненный, битком, «под завязку».

Kadehimi sıvırya doldurdular. [2, 215] – В мою рюмку налили до краев.

ж) арго спортсменов:

Doksana asmak: Topu direğin hemen yanından kaleye sokmak. [2, 43] – Забивать гол под штангу.

На этом классификация арго не ограничивается. Более детальные исследования позволят выявить арго этнических групп; арго эмигрантов и переселенцев; арго религиозных групп и сект; арго лиц, принадлежащих к определенным политическим группировкам; арго работников средств массовой информации и т. п.

Система арго. Кроме упомянутых групп арго, можно рассмотреть и ряд других, исходя из их собственно лингвистических признаков: арго однозначные и многозначные, синонимичные и антонимичные.

а) Синонимия арго:

Некоторые арго близки по значению и используются для выражения одного и того же чувства, для пояснения одного и того же события, факта, явления и т. п.

Kaldırmak: Bir şeyi, bir malı sahibi görmeden sepetten, tezgâhtan aşırnak. [1, 499] – Спереть, стащить, уволочь. (букв. поднимать)

Omuzlamak: Habersizce alıp götürmek, aşırnak. [2, 211] – Стащить, украсть, свистнуть.

Как видите, перечисленные арго, являющиеся синонимами, различны по звучанию, но тождественны и близки по значению.

б) Антонимия арго:

Антонимические отношения в арго развиты меньше, чем синонимические.

Tırlı: Parasız, züğürt, koruk. [2, 143] – Безденежный, бедный, нуждающийся.

Yağlı: Paralı, zengin kimse. [2, 219] – Богатый, денежный.

в) Однозначность и многозначность арго:

Большинство арго характеризуется однозначностью. Они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима.

Nağme уармак: Mıgın kığın etmek, nazlanmak, numara уармак. [2, 131] – Заговаривать зубы.

Nağme уарта да şu işi bitirelim! [2, 131] – *Не заговаривай мне зубы, да завершим эту работу!*

Но имеются арго, обладающие несколькими значениями:

Iska geçmek: [2, 122]

1. Hedefe rast getirememek. – Не попасть в цель, промахнуться, промазать.

2. İş уарамamak, beserememek. – Не справиться с работой, не смочь сделать.

3. Üzerinde durmamak, önem vermemek, atlamak. – Наплевать, не придавать значения.

Forvet fırsattan istifade edemedi, iska geçti. – *Нападающий не смог воспользоваться случаем, промахнулся.*

Bugün gene sabahtan akşama kadar iska geçtik. [2, 122] – *Сегодня опять с утра до вечера ничего не смогли сделать.*

Iska geçte hanım evladı. – *Не придавай значения, дитя мое.*

Bedenleriyle ilgili gerçeklere iska geçerler. [4, 1022] – *Они не придают значения к реалиям, связанным со своим организмом.*

Выводы. На основании проведенного исследования можно сделать следующий вывод: несмотря на то, что возникновение и распространение арготизмов оценивается как отрицательное явление в развитии национального турецкого языка, турецкие писатели, публицисты, а также народ, вправе обращаться и к этим словарным пластам в поисках реалистических красок при описании соответствующих сторон окружающей действительности, ибо употребление арго придает речи живость и образность.

Перспективы дальнейших исследований. Прделанная работа открывает возможности для составления турецко-русского словаря по арготической и жаргонной лексике, а также для составления методического пособия, в котором бы рассматривались фразеологизмы, являющиеся в определенной степени арго. Данную работу автор рассматривает как один из шагов в решении этой лексикографической задачи.

Список литературы

1. Турецко-русский словарь = Büyük Türkçe-Rusça sözlük : [48 000 kelime / A.N. Baskakov, N.P. Golubeva, A.A. Kamileva, K.M. Lyubimov, F.A. Salimzyanova, R.R. Yusipova; denetleyenler E.M-E. Mustafayev, L.N. Starostov]. – Москва : Русский язык, 1977. – 950с. – ISBN 975-7262-02-1.
2. Mehmet Arslan. Argo Kitabı. – İstanbul: Kitapevi, 2004. – 336s. – ISBN 975640336-5.
3. Örnekleriyle Türkçe Sözlük: [dört cilt / yazma komisyonu üyeleri A. Fidan, N. Kardeş, S. Önen, S. Gökdemir, H. Erkıran, H. Koç, N. Başbuğ]. – İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 2000. – 3337s. – ISBN 975.11.0945.0.
4. Türkçe Sözlük : [iki cilt / hazırlayanlar İ. Parlatur, N. Gözaydın, H. Zülfikar, B-T. Aksu, S. Türkmen, B. Yılmaz]. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1998. – 2523s. – ISBN 975-16-0070-7.
5. Yusuf Ziya Bahadınlı. Türkçe Deyimler Sözlüğü. – İstanbul: HÜR Yayınevi, 1970. – 112s. – (Milli Eğitim Bakanlığınca okullara tavsiye edilmiştir).

Мініахметова Е. Х. Арготична лексика в турецькій мові / Е. Х. Мініахметова // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 107-113.

У статті представлені питання використання арготичної лексики у літературній і розмовній турецькій мові. Викладені способи утворення арго, показані можливості його класифікації за групами та лінгвістичними ознаками. Описуються деяка схожість турецьких фразеологізмів та арго, а саме, що багато фразеологізмів у певних значеннях виступають у ролі арго.

Ключові слова: турецька мова, арго, арготизм.

Miniakhmetova E. K. Argotic lexicon in Turkish / E. K. Miniakhmetova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 107-113.

The article presents the issues of the usage of the argotic lexicon in literary Turkish language and in colloquial speech. It introduces the ways of formation of the argot, shows the possibilities of its classification into groups and linguistic attributes. A certain similarity of Turkish idioms and argot is described, namely, that many idioms in certain meanings are an argot.

Key words: Turkish, argo, slang expression.

Поступила в редакцію 01.09.2010 з